**Szakmai profil – Németh Zsófia**

**Készítette: Matyasovszki Nóra**

*„Az én jelszavam: visibility”*

Németh Zsófia angol-német tolmáccsal és fordítóval volt lehetőségem interjút készíteni, aki egy meglehetősen ambiciózus és magabiztos szakember. A több mint kétórás interjú során rengeteg hasznos dolgot tudhattam meg tőle, és mesélt a sikereiről, illetve bukásairól egyaránt, többek közt arról is, hogy hogyan jutott el odáig, ahol épp most van és ezen a rögös úton kik segítették.

**Kezdetek:**

Németh Zsófia egy kéttannyelvű általános iskolába járt, ahol németül tanult heti 10-12 órában, így nyolcadikra meglehetősen magas szintű nyelvtudást sajátított el német nyelvből. Utána a középiskolában már az angol nyelv került előtérbe, de ott nem tanult olyan magas óraszámban, mint az általános iskolában csak heti 5-6 órában. De volt ott két angol anyanyelvű lektor, akik ahogy ő mondta: „felkarolták”. Rendkívül sokat tanult ezekben az években, de a középiskola után úgy gondolta, hogy elsősorban nem a nyelvekkel szeretne foglalkozni, hanem közgazdász szeretne lenni. Ennek ellenére, az utolsó pillanatban a felvételi lapján megváltoztatta a sorrendet és a Debreceni Egyetem anglisztika szakát tette az első helyre. Mivel több lábon szeretett volna állni, és érdekelte a pénzügyi pálya is, az egyetem alatt pénzügyi tanácsadóként dolgozott. Németh Zsófia azt mondta, hogy pénzügyi tanácsadóként nagyon jól megtanult az emberekkel bánni. Nemcsak az alapvető pénzügyi ismereteket sajátította így el, hanem emellett megtanulta, hogy pontosan hogyan is kell az embereket megfelelően kezelni, illetve kommunikálni velük. Ekkor volt már egy vállalkozása, amelyet 19 évesen kezdett, elég hamar belekóstolt az egyéni vállalkozói létbe, majd kb. 1,5 év után céget alapított, amelyet viszont az életében bekövetkezett változások miatt hamar meg is szüntetett. Ezt nagyon hasznos tapasztalatnak tartja, ugyanis ugyanazokat a hibákat, amelyek egy vállalkozás indításánál esetlegesen előfordulhatnak – szabadúszó tolmácsként ­– már nem követi el. Az alapszak elvégzése után döntött úgy, hogy ő mindenképp nyelvekkel szeretne foglalkozni és a pénzügyi pályáról így le is tért.

**Tolmácspálya:**

Miután elvégezte az anglisztika alapszakot a Debreceni Egyetemen, és ugyanide jelentkezett a Fordító és Tolmács mesterképzésre. A felvételije „meglepően jól sikerült”. Ez idő alatt szintén folyamatosan dolgozott az egyetem mellett, mert úgy gondolta, hogy „nagyon fontos, hogy önfenntartó legyek”. A mesterképzése alatt az ITSH-nál dolgozott másfél éven keresztül, főként éjszakai, illetve hétvégi műszakokban. Németh Zsófia úgy nyilatkozott, hogy ekkor alakult ki benne a szakma iránti alázat. „Éjszaka és hétvégén is dolgoztam, többször előfordult, hogy az éjszakai műszakból mentem másnap reggel be az egyetemre az óráimra.” Két embert kiemelt, akik nagyon sokat segítettek neki a fejlődésben: az egyikük Dr. Csatár Péter, aki a fordító- és tolmács mesterszak koordinátora, illetve a másik Dr. Szaffkó Péter, a Debreceni Nyári Egyetem igazgatója és az angol tolmácsolási gyakorlatért felelős személy volt a szakon és ahogy Németh Zsófia mondta: „kifogott magának”. Úgy nyilatkozott róla, hogy nagyon kritikus és kemény volt vele, de nem bánta, mert úgy érezte, hogy meg kell mutatnia, hogy mire képes, illetve hozzátette, hogy „akkor még neki akartam bizonyítani, hogy igenis jó vagyok.” Később elvégzett egy féléves, általános tolmácsvizsgára felkészítő tanfolyamot, aminek a végén sikeres tolmácsvizsgát tett. Ezt a sikeres vizsgát nevezte az egyik nagyobb löketnek és ekkor már gondolkozott rajta, hogy Budapestre kellene költöznie, ugyanis itt sokkal több lehetősége van. A mesterképzés első éve után érezte úgy, hogy mindenképp tolmács szeretne lenni, így jött a gondolat, hogy majd szeretne az ELTE-re felvételizni és szinkrontolmácsolást is tanulni. Ekkoriban ment el az első szakmai rendezvényre, ahol megismerkedett Nagy Gabriellával, akiről így nyilatkozott: „Ő az én mentorom.” Viszont amint felmerült a gondolat, hogy tolmács szeretne lenni, rájött, hogy a jegyzeteléssel bizony komoly gondjai vannak. Később felvették az ELTE európai uniós konferenciatolmács képzésre (EMCI). Nem sokkal később, szintén egy szakmai rendezvényen, Nagy Gabriellával ismételten találkozott, onnantól kezdve aktívan tartották a kapcsolatot. Az első munkáját is neki köszönheti: egy informális minisztériumi rendezvényen tolmácsolhatott és így jellemezte: „Úgy éreztem, hogy kihoztam magamból a maximumot!” És ekkor jött rá egy nagy igazságra: „Sokkal többet számít az ügyfél elégedettsége, mint az enyém.”

A képzés után mindenképp Budapesten szeretett volna maradni és dolgozni ezért itt teljesen újra kellett kezdeni a „networkinget”. Úgy próbálta magát láthatóvá tenni, hogy folyamatosan szakmai rendezvényeken vett részt és sikerrel is járt. Ugyanis a képzés után elindította az újabb vállalkozását és legnagyobb meglepetésére másnap már munkát is kapott. Ezt hatalmas sikerként élte meg és hozzátette: „[Nagyon fontos], hogy nem szabad erőlködnöd, és sokkal többet mutatnod annál, ami vagy.”

**Karrier és specializálódás:**

Mikor arról kérdeztem, hogy mégis milyen területekre specializálódott akkor így felelt: „Én ezt elengedtem. Fordítva nézzük: Mi az, amit abszolút nem vállalnék?” Tehát nagyon sokféle témában tolmácsolt már, és ő úgy érzi, hogy inkább azt kell meghatározni, hogy mi az, amit abszolút nem merne vállalni. Németh Zsófia nem csak tolmácsként, hanem fordítóként is dolgozik. A fordítás terén nagyon gyakran gyerekjátékokhoz fordít útmutatókat. „Ez nekem nem munka, hanem hobbi! Élvezettel csinálom!” Tolmácsolás terén leginkább a pszichológiai témájú előadások érdeklik. Csíkszentmihályi Mihályt, aki a viselkedéskutatással foglalkozik (és az ún. flow elmélet atyja) szintén tolmácsolta már. Philip Zimbardót például háromszor is tolmácsolta, aki szintén viselkedéskutató és ez a munka pro-bono munkaként jött és ekkor kapott egy szintén nagyobb dicséretet: „Óriási elismerés, hogy angolra tolmácsolásnál könnyen követhető vagyok.”

Németh Zsófia most is rengeteg szakmai rendezvényre jár, többek közt tagja a Business Women Network egyesületnek, az MFTE-nek és a SZOFT-nak, valamint rendszeres látogatója a Womenspiration tréningeknek, és ő úgy érzi, hogy ez karrierépítés szempontjából rettentő hasznos számára, ugyanis ő úgy érzi, hogy ez neki egy ún. „keretet” ad.

Kiemelte, hogy az első és legfontosabb dolgunk, ha el akarjuk kezdeni a karrierünket, hogy mindenképp tegyünk magunkat láthatóvá, azaz a „visibility”. Az első lépés természetesen a kapcsolatépítés és hozzátette „Mindig látnom kell, hogy hol vagyok és merre tartok.” Illetve szintén nagyon fontos, hogy szakmán kívül is építeni kell a kapcsolatokat, például ő már rendszeresen könyvklubba jár és erről így nyilatkozott: „Saját magam látásmódját fejlesztem”. Illetve még hozzátette, hogy természetesen ehhez a munkához folyamatos „szellemi táplálék kell és a könyvklub ezt megadja nekem”. Továbbá nagyon fontos, hogy szabadúszóként jól beoszd az időd és ha mégsem, akkor nagyon könnyen elakadhatsz. A külső „input” szintén nagyon fontos, és felületesen ebben a szakmában mindenhez érteni kell! Ki kell menni és tapasztalni kell és a „networkinget” nem lehet abbahagyni, azt folyamatosan csinálni kell. Továbbá nagyon fontos, hogy nemcsak az új kapcsolatok kiépítése a lényeg, hanem azoknak a megtartása is! Végezetül még annyit hozzátett, hogy több lábon kell állni és több projektben kell egyszerre részt venni.